

**COURSE DATA****Data Subject**

<b>Code</b>	40711
<b>Name</b>	Translation of narrative genres for adults (english)
<b>Cycle</b>	Master's degree
<b>ECTS Credits</b>	4.0
<b>Academic year</b>	2023 - 2024

**Study (s)**

<b>Degree</b>	<b>Center</b>	<b>Acad. Period</b>	<b>year</b>
2055 - Master's Degree in Creative and Humanistic Translation	Faculty of Philology, Translation and Communication	1	Second term

**Subject-matter**

<b>Degree</b>	<b>Subject-matter</b>	<b>Character</b>
2055 - Master's Degree in Creative and Humanistic Translation	8 - Translation of narrative genres for adults (english)	Optional

**Coordination**

<b>Name</b>	<b>Department</b>
SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS	340 - Language Theory and Communication Sciences
ZARAGOZA NINET, MARIA GORETTI	155 - English and German

**SUMMARY**

Acquisition of the necessary skills and knowledge in order to translate from English narrative works addressed to adults

**PREVIOUS KNOWLEDGE**



### Relationship to other subjects of the same degree

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

### Other requirements

Not applicable

## COMPETENCES (RD 1393/2007) // LEARNING OUTCOMES (RD 822/2021)

### 2055 - Master's Degree in Creative and Humanistic Translation

- Students should apply acquired knowledge to solve problems in unfamiliar contexts within their field of study, including multidisciplinary scenarios.
- Students should be able to integrate knowledge and address the complexity of making informed judgments based on incomplete or limited information, including reflections on the social and ethical responsibilities associated with the application of their knowledge and judgments.
- Students should communicate conclusions and underlying knowledge clearly and unambiguously to both specialized and non-specialized audiences.
- Students should demonstrate self-directed learning skills for continued academic growth.
- Dominar la lengua extranjera elegida como fuente para la traducción.
- Alcanzar nivel de excelencia en la lengua propia.
- Gestionar proyectos y organizar el trabajo.
- Adquirir rigor para la revisión y control de calidad de las traducciones.
- Buscar información y documentación.
- Contar con conocimientos transversales.
- Students should possess and understand foundational knowledge that enables original thinking and research in the field.
- Aplicar capacidades de análisis y síntesis.
- Ser capaz de complementar la formación específica de este Máster con otros conocimientos científicos, históricos, lingüísticos, sociales, etc.
- Ser capaz de acceder a herramientas de información en otras áreas de conocimiento y utilizarlas adecuadamente.
- Apostar de manera sistemática por una cultura de la igualdad (sexual y de género, de oportunidades, de trato, etc.)
- Apostar de manera sistemática por los principios de ética, justicia y solidaridad.
- Saber relacionarse profesionalmente en el campo de la traducción.
- Demostrar la asimilación de los principios metodológicos del proceso traductor.



- Interpretar, analizar y traducir textos de géneros y complejidad diversa

## **LEARNING OUTCOMES (RD 1393/2007) // NO CONTENT (RD 822/2021)**

- To be able to translate narrative texts with a high complexity.
- To know the professional market of narrative genres' translation for adults.
- To be able to do research to solve the translation problems that may be in the narrative works for adults.
- To know how to resolve the most common translation problems present in the narrative works for adults.

## **DESCRIPTION OF CONTENTS**

### **1. Literary translation: theories and proposals**

Outline of literary translation history in the West, from the Classical period to the 21st century  
Fidelity vs. artistic recreation as core operative proposals

### **2. The problems of literary translation: linguistic problems, other problems**

Literary translation versus other text types  
Levy, Reiss, Vermeer and others. The functionalist proposal  
Understanding and comprehending in literary translation  
The tropes and other problems within poetics  
Textual problems: the translation of the co-text and of the con-text  
Supratextual problems: the translation of culture and of 'realia'

### **3. Translation assessment and critique: prospective and retrospective analyses**

Translatological proposals in translation assessment  
Prospective and retrospective analyses  
Judgement and evaluation codes (Wills, Santoyo, Hurtado and others)

**WORKLOAD**

ACTIVITY	Hours	% To be attended
Theory classes	14,00	100
Classroom practices	14,00	100
Development of individual work	6,00	0
Study and independent work	66,00	0
<b>TOTAL</b>	<b>100,00</b>	

**TEACHING METHODOLOGY**

Working groups and cooperative tasks

Problem Solving

Case Study

**EVALUATION**

Final test: 30%

Continuous evaluation: 20%

Attendance and participation: 20%

Work practices and activities: 30%

**REFERENCES****Basic**

- BASSNETT-MCGUIRE, S. (1980). Translation studies. London. Methuen.
- GARCIA YEBRA, V. (1982). Teoría y práctica de la traducción. 2 vols., Madrid. Gredos.
- HATIM, B & MASON, I. (1995). Teoría de la traducción. Barcelona. Ariel.
- HOUSE, J. (19812). A model for translation quality assessment. Tübingen. Gunter Narr.
- HURTADO ALBIR, A. (2001). Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid. Cátedra.
- LLÁCER, E. V. (1997). Introducción a los estudios sobre la traducción. Historia, teoría y análisis descriptivos. (= Cuadernos de Filología, Anejo XX) Valencia. Universitat de València.



- NEWMARK, P. (1988). A textbook of translation. London & New York. Prentice Hall.
- REISS, K. & VERMEER, H. J. (1996). Fundamentos para una teoría funcional de la traducción. Madrid. Akal (Universitaria).
- STEINER, G, (1975). After Babel: aspects of language and translation. Oxford. Oxford University Press
- VENUTI, L. (ed.) (2004) [2000]. The translation studies reader. New York & London. Routledge.
- NIDA, E. (2012). Sobre la traducción. Madrid. Cátedra (Lingüística)

### **Additional**

- CARBONELL i CORTÉS, O. (1999). Traducción y cultura. De la ideología al texto. Salamanca. Ediciones Colegio de España
- GARCÍA YEBRA, V. (2004). Traducción y enriquecimiento de la lengua del traductor. Madrid. Gredos.
- GONZALO GARCÍA, C. (2005). Manual de documentación para la traducción literaria. Madrid. Arcos
- LEFEVÈRE, A. (1997). Traducción, reescritura y la manipulación del código literario. Salamanca. Ediciones Colegio de España (= Biblioteca de traducción)
- TOURY, G. (2004). Los estudios descriptivos de traducción y más allá: metodología de la investigación en estudios de traducción. Madrid. Cátedra
- VIDAL CLARAMONTE, M<sup>a</sup> C. A. (1995). Traducción, manipulación, desconstrucción, Salamanca: Ediciones del Colegio de España (Biblioteca Filológica)
- VENUTI, L. (1992). Rethinking translation. discourse, subjectivity, ideology. London & New York. Routledge.
- PRÜFER LESKE, I. (2013). La traducción literaria. Retos didácticos y profesionales. Valencia. Editorial Aduana Vieja